

# Exploring the musical performance in different contexts and time frames: --- examples emanating from the early days of record industry in Croatia

Tanja Halužan, BFE Annual Conference 2023

# Zagreb-based record companies (1927-1960)



## EDISON BELL PENKALA

founded in 1926 ,  
operational since 1927;  
in bankruptcy from 1937  
to 1945



## ELEKTROTON

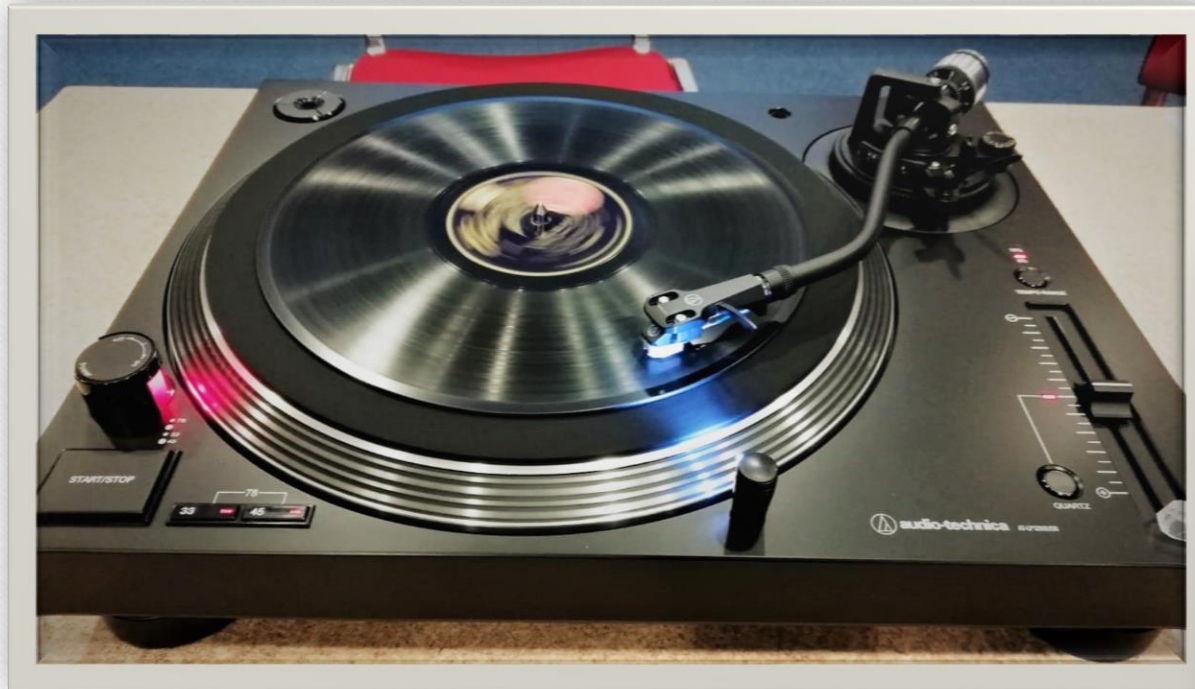
active from 1938 to 1945



## JUGOTON

founded in 1947, in 1991  
renamed to Croatia  
Records and active to  
date





Edison Bell Penkala grammophone advertisement in the 1930 catalogue

Vaši najmiliji umjetnici  
 Naša narodna pjesma Moderna glazba  
 na gramofonskim pločama  
**EDISON BELL PENKALA**  
 Gramofoni  
 EDISON BELL — COLUMBIA  
 — HIS MASTER'S VOICE  
uz dugoročno mjesečno otplaćivanje  
 Zahtjevajte naše besplatne kataloge.  
**EDISON BELL PENKALA, Ltd., Zagreb**  
 PRODAVAONA: Zagreb, Ilica 5, Oktogon  
 FILIJALE: Beograd, Skoplje.  
 Vlastita zastupstva u svim  
 većim mjestima države



# Localization strategies

International  
repertoire  
performed by  
local  
musicians

International  
repertoire  
performed in  
local  
language

Recorded  
local  
repertoire



- Middle Slovakian
- Half Kajkavian dialect gradually disappeared after the arrival of the Hungarians
- Transitional dialects gradually disappeared after the arrival of the Hungarians
- Kajkavian dialect gradually disappeared after the arrival of the Hungarians
- Kajkavian dialect
- Mostly Kajkavian
- Transitional dialects
- Chakavian dialect
- Schakavian (western shtokavian) dialect

● Lončarić: Historical borders of Kajkavian dialect



# Localization strategies

International  
repertoire  
performed by  
local  
musicians

International  
repertoire  
performed in  
local  
language

**Recorded  
local  
repertoire**



In Kajkavian: songs from  
popular and  
folk music domain





Some folk releases  
in Kajkavian by  
Edison Bell Penkala  
and Jugoton

Commercial recordings

RECORDING TITLE	CATALOGUE NUMBER AND COMPANY	AUTHOR	PERFORMERS	RELEASE DATE	AVAILABLE
Vehni, vehni violica	Z-1044 (EBP)	/	Jozo (Joco) Cvijanović	1927.	/
	AM 1769 (HMV)	/	Nikola Cvejić with piano	/	/
Nikaj na svetu lepšega ni	C-6187 (Jugoton)	/	Folk society of Radio Zagreb, conductor Sergije Rainis	1952.	YES
	Z-1048 (EBP)	/	Singing society „Sljeme“	1927.	/
	72779 (Gramophone Record)	/	Bogdan Vulaković	/	/
Dremle mi se, dremle	J-6051 (Jugoton)	arr. Josip Stojanović	Blanka Novak and Radio Zagreb tamburitza choir	1949.	YES
	C-6147 (Jugoton)	arr. Krsto Odak	Štefanija Šćukanac with Radio Zagreb male choir. Conductor Marijan Jagušt	1951.	/
Nejdeme dime	MZ-1019 (EBP)	/	Croatian tamburitza society „Grič“	1927.	/
	SZ-1631 (EBP)	/	Music of the Sava Divisional Region and a small choir, conductor Ivo Muhvić	1929.	YES
	OH-1	/	?	1941.	/

Field recordings

RECORDING TITLE	SIGNATURE	RECORDING AUTHOR	PERFORMERS	RECORDING DATE
Vehni, vehni violica	IEF mgtf 1421	Jerko Bezić	Jela Pavčec	1980.
	IEF CD2-27	Jerko Bezić	Choir KPD „Ilija Dorčić“, conductor Stane Grilj	1956.
Nikaj na svetu lepšega ni	IEF mgtf 2487	Jerko Bezić	Nikola Vrabac, Vjekoslav Šauk, Ivan Ranec, Ivan Hržan, Branko Grljak, Zlatko Ranec	1993.
Dremle mi se, dremle <del>Nejdeme dime</del>	IEF CD 248	Vinko Žganec	Rozalija Tkalec	1958.
	IEF mgtf 525	Jerko Bezić	Klara Matoic	1972.



# Vehni, vehni violica / Wither, wither violet

---

Vehni, vehni fijolica, ne žalosti me,  
Ar te ftrči nemrem ja, vehni grlica.  
Zasadil sem ja tebe vu glubinu srca,  
al' sad vidim da drugi od dna te trga.

Zrasla si kak tulipan med več rožami,  
al' da mi je vse zahman, joj navek meni.  
Vehni, vehni grlica, kaj te ja ne trgam,  
niti više svojemu srcu ne trebam.

Vidim glavu spuščenu drugom na prsa,  
žute lasi spuščene joj do pojasa.

Ah, žalost me primila, kada ja tebe vidim,  
kad ti vusta rumena više ne ljubim.

Wither, wither violet, do not make me sad,  
If I can't tear you away, wither the dove.  
I have planted you in the depths of my heart,  
But now I see that others are tearing you from the bottom.

You grew like a tulip among many roses,  
But everything is in vain for me, always for me.  
Wither, wither dove, because I don't tear you,  
Nor does my heart need me anymore.

I see the head lowered on another's chest,  
Blonde hair down to her waist.

Ah, sadness took over me, when I see you,  
When your red mouth I no longer kiss.

# Vehni, vehni violica / Wither, wither violet

## Field recordings

RECORDING TITLE	SIGNATURE	RECORDING AUTHOR	PERFORMERS	RECORDING DATE
Vehni, vehni violica	IEF mgtf 1421	Jerko Bezić	Jela Pavčec	1980.
	IEF CD2-27	Jerko Bezić	Choir KPD „Ilija Dorčić“, conductor Stane Grilj	1956.



### Vehni, vehni fijoica (obradio Vinko Zganec; dirigent: Stane Grilj)

Naziv cjeline	Narodne pjesme u Novom Vinodolskom, 1956.
Medij	CD
format	mp3 • aiff
Inv. oznaka	IEF CD 2 - snimka 27
Tip građe	Audio
Kazivač/izvodač/pjevač	Zbor KPD „Ilija Dorčić“
Mjesto nastanka zapisa	Novi Vinodolski
Datum nastanka zapisa	12.-13.11.1956.
Vrsta zapisa	vokalni
Oblik zapisa	pjesma
Vrsta građe	zvučni zapis
Fond	Audio fond
Jezik zapisa	hrvatski

## Commercial recordings

RECORDING TITLE	CATALOGUE NUMBER AND COMPANY	AUTHOR	PERFORMERS	RELEASE DATE	AVAILABLE
Vehni, vehni violica	Z-1044 (EBP)	/	Jozo Cvijanović	1927.	/
	AM 1769 (HMV)	/	Nikola Cvejić with piano	/	/



<https://www.youtube.com/watch?v=unCIS3VGFLg>



# Vehni, fijolica

Polagano

1. Veh-ni, veh-ni, fi-jo-li-ca, ne ža-lo-sti me,  
 2. Zra-sla si kak tu-li-pan — med već ro-ža-mi,  
 3. Vi-dim gla-vu spuš-će-nu — dru-gom na pr-sa,

*p* *fm* *fm* *C7* *fm*

As G F C F C F C F

MNZ 129

ar-te fur-či ne-mrem ja, veh-ni, gr-li-ca! Za-sa-dil sam ja te-be vu glu-bi-nu  
 a-li da je sve' zah-man, joj na-vek me-ni! Veh-ni, veh-ni, gr-li-ca, kaj te ne tr-  
 žu-te la-si spuš-će-ne joj do po-ja-sa. Ah, ža-lost me pri-mi-la, ka-da te vi-

*fm* *des* *C7* *fm* *mf* *as* *es* *as* *fm* *es*

F C F C F As Es As F Es

1. 2. 3. Vrlo polagano

sr-ca, al sad vi-dim da dru-gi od dna te tr-go.  
 ni-ti vi-še svo je mu sr-cu ne tre bam.  
 dim, kad ti vu-sta ru-me na vi-še ne lju- - bim.

*as* *dim* *p* *bm* *fm* *C7* *fm* *fm* *bm* *mf* *fm*

As A B C F F Des(B) F

MNZ 129

Songbook edited by Josip Stojanović, Muzička naklada - Zagreb, 1953

Vice Vukov: Vehni, vehni fijolica  
 (arr. Alfi Kabiljo, Croatia Records 1991)



# Dremle mi se, dremle / I'm dozing, dozing

Dremle mi se, dremle,  
Spati mi se neće,  
Da se moj golobek  
Po vulici šeće.

Šeće mi se, šeće,  
Mene gledat neće,  
Šeće mi se, šeće,  
K meni dojt i neće.

Kaj ti, golob, misliš,  
Kaj se premišljavaš,  
Već ti je pol noći,  
Pak išće ne spavaš.

Šetal bi se, šetal,  
Grlica ja s tobom,  
Ali da si drugi  
Hodiju za tobom.

I'm dozing, dozing,  
I'm not sleepy,  
When my pigeon,  
he walks on the street.

I feel like walking, walking,  
He won't look at me,  
I feel like walking, walking,  
He won't come to me.

What do you pigeon think,  
Why are you changing your mind,  
It's already midnight,  
And you don't sleep.

You would walk, walk,  
And dove with you,  
But if everyone else  
Would follow you.



# Dremle mi se, dremle / I'm dozing, dozing

## Field recordings

RECORDING TITLE	SIGNATURE	RECORDING AUTHOR	PERFORMERS	RECORDING DATE
Dremle mi se, dremle	IEF CD 248	Vinko Žganec	Rozalija Tkalec	1958.

## Commercial recordings

RECORDING TITLE	CATALOGUE NUMBER AND COMPANY	AUTHOR	PERFORMERS	RELEASE DATE	AVAILABLE
Dremle mi se, dremle	J-6051 (Jugoton)	arr. Josip Stojanović	Blanka Novak and Radio Zagreb tamburitza choir	1949.	YES
	C-6147 (Jugoton)	arr. Krsto Odak	Štefanija Šćukanac with Radio Zagreb male choir. Conductor Marijan Jaguš	1951.	/

### Dremle mi se, dremle

Naziv cjeline	Folklorna glazba u Budimpešti, 1958.
Medij	CD
format	mp3 • aiff
Inv. oznaka	IEF CD 248 - snimka 05
Tip građe	Audio
Kazivač/izvođač/pjevač	Kalec, Rozalija
Mjesto nastanka zapisa	Budimpešta
Datum nastanka zapisa	5.10.1958.
Vrsta zapisa	vokalni
Oblik zapisa	pjesma
Vrsta građe	zvučni zapis
Fond	Audio fond
Jezik zapisa	hrvatski



44

*Dremle mi se, dremle* Obradio: KRSTO ODAK

*Larghetto*

1. Dre - mle - mi - se, dre - mle,  
 2. Gle - di - mo - je la - si,  
 3. Vu - žgi - maj - ka, sveč ko,

spa - ti - mi - se ne - če, da - mi - maj go -  
 kak - su - le - pi zia - ti, rom - po - če -  
 i - de - di - mo deč - ko pa - ra - dnom

MNZ 129

45

lo - bek pod o - blo - kom še - če; da - mi - maj go -  
 šja - ni, o - sem - naj - set gom - bov; spe - rom - po - če -  
 gla - vom i z li - sa - stom šar - gom; s tom pa - ra - dnom

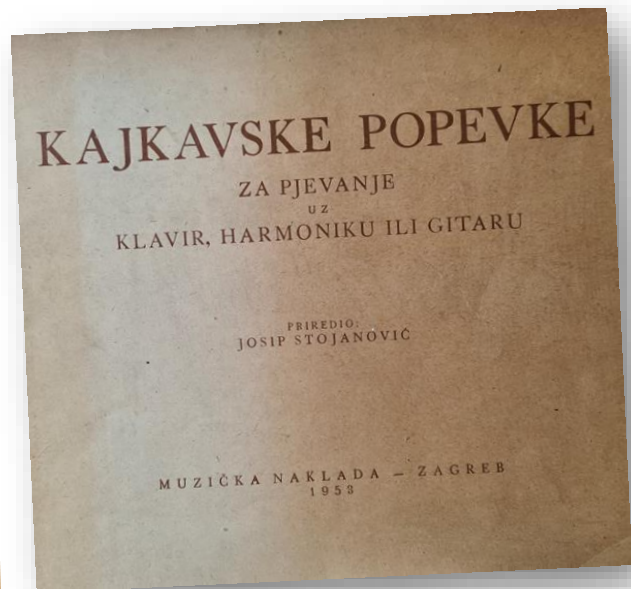
MNZ 129

Songbook edited by Josip Stojanović, Muzička naklada - Zagreb, 1953

Anica Zubović and Tamburitza orchestra of Radiotelevision Zagreb: Dremle mi se, dremle (Croatia Records, 1974)







# Concluding remarks

---

- Folk songs were adapted to correspond to the discographic imperative
- Influence of record industry in the formation of repertoire standards?
- Study of both field and commercial recordings to get an in-depth insight

# Thank you!

---

contact: [tanja@ief.hr](mailto:tanja@ief.hr)

more about the project:

<https://www.ief.hr/en/research/projects/the-record-industry-in-croatia-from-1927-to-the-end-of-the-1950s/>